



DOST. 12/03/25 11.58

UDK 811.163.6'366.532''15''

*Aleksandra Bizjak Končar*

Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša v Ljubljani

## DVOJINA V DALMATINOVEM PENTATEVHU 1584

Z uporabo dveh komplementarnih metod korpusnega jezikoslovja, to je oblikoslovnega označevanja in tehnike grafičnega prikaza, bomo na izbranih odlomkih iz Dalmatinovega Pentatevha pokazali, kako je mogoče samodejno izpisovati dvojsinske oblike, nanizane v linearnem poteku besedila, in ob tem opozorili na trdnost dvojsinskih oblik v besedilnem kontekstu, v katerem je dvojina hkrati slovnična in pomenska kategorija.

By using two complementary methods of corpus linguistics (grammatical annotation and the graphical representation technique) we will demonstrate on selected examples from Dalmatin's Pentateuch the possibility of automatically extracting dual forms over the course of a text, as well as point out the intensity of dual forms in a textual context in which the dual simultaneously represents both a grammatical and a semantic category.

**Ključne besede:** dvojina, oblikoslovno označevanje, tehnika grafičnega prikaza, Dalmatinov Pentatevh

**Key words:** the dual, grammatical annotation, graphical representation technique, Dalmatin's Pentateuch

### 1 Uvod

V slovenski kulturni zavesti poleg leta 1550, ki pomeni rojstno leto prve slovenske knjige, Trubarjevega Katekizma, kot posebno znamenito stoji še leto 1584; ta letnica je bila namreč natisnjena na Bibliji, najpomembnejši in najboljšežnejši izdaji protestantske književnosti. Da je njen avtor, Jurij Dalmatin, imel celoten prevod svetega pisma pripravljen že nekaj let prej, kaže dejstvo, da je že leta 1578 pri Mandelcu v Ljubljani objavil njegov prvi del, s čimer je želel vzpodbuditi kranjske stanovce, da bi izdajo denarno podprli.

Pri vrednotenju Dalmatinovega deleža in njegovega pomena slovenska literarna zgodovina namenja prvo in najodličnejše mesto v slovenskem protestantskem slovstvu Trubarju. Za Dalmatina meni, da je s prevodom celotnega svetega pisma, svetovno pomembne knjige ne samo v verskem, ampak tudi v literarnem pomenu, ter hkrati knjige, ki v času reformacije predstavlja najbolj trdno točko pri identifikaciji ideološke drugačnosti po eni strani in prebujajoče se nacionalne zavesti po drugi, opravil vsega spoštovanja vredno delo. Trubarjev vpliv, ki je pri tem vsekakor nezanemarljiv, literarni zgodovinarji različno poudarjajo. Vprašanje, v kolikšni meri enakosti v tekstih, ki sta jih prevedla dva različna avtorja, pomenijo vpliv in različnosti odmik, moramo tu, kakor druga podobna vprašanja, pustiti ob strani.

Za prispevek, ki z uporabo metod korpusnega jezikoslovja ugotavlja stanje samostalniških in glagolskih dvojsinskih oblik v Dalmatinovem prevodu Pentatevha, je pomembno le to, kar smo poudarili že zgoraj: Biblija je res izšla 1584. leta, vendar so prvi prevodi nastali že do leta 1572. To je bil začetni del stare zaveze in prav ta nas bo zanimal, ker smo iz prvih dveh Mojzesovih knjig črpali gradivo za naš prispevek.



## 2 Dosedanje raziskave slovenske dvojine

Dvojina je jezikovna kategorija, ki je danes, kar se tiče slovanske skupine jezikov, živa samo še v slovenščini in lužiški srbščini, medtem ko je ostali slovanski jeziki ne poznajo več, oziroma se pri njih uveljavlja samo v nekaterih sporadičnih primerih.

Primerjalno in analitično študijo o slovenski dvojini je pri Srbski akademiji znanosti izdal Aleksandar Belić (1932). Glede na uporabo Belić loči dve osnovni kategoriji dvojine: 1. svobodno ali prosto dvojino, to je pojav, vezan na vse tiste realije, ki imajo že po svoji naravi dva dela; 2. dvojino ob števniku dva, to je vezano dvojino.

V nadaljevanju povzema, da je zgodovina dvojine pravzaprav razvoj pomena teh dvojin in vplivanja ene vrste dvojine na drugo. Kakor je za praslovanščino in v glavnem tudi za staro cerkveno slovanščino značilno neko ravnotežje med tema dvema dvojinama, saj se vsaka od njih uporablja z določenim pomenom in v določenih pogojih, pa se v posameznih slovanskih jezikih to ravnotežje ruši. V večini jezikov se svobodna dvojina razvija tako, da se v njej izgublja pomen dvojine; to se prenaša tudi na vezano dvojino in tako dvojina kot posebna sintaktična konstrukcija izginja v srbohrvaškem, ruskem, poljskem in češkem jeziku. Ob teh je lužiška srbščina tisti jezik, ki ohranja dvojino na osnovi močne pomenske diferenciacije vezane dvojine, kar priteguje k sebi tudi svobodno dvojino, slovenščina pa je jezik, ki sicer izgublja svobodno dvojino, vendar je uspela morfologizirati nekatere vrste vezane dvojine ob števnikih *dva*, *oba*. S tem je vsaj del vezane dvojine rešila pred propadom oziroma vplivom svobodne dvojine.

Bolj kot Belićeva knjiga nam je bila pri našem delu v pomoč knjiga francoskega avtorja Luciena Tesnièreja: *Les formes du duel en slovène* (1925). To je pomembna monografska obdelava slovenske dvojine, ki ji je avtor dodal tudi lingvistični atlas (*Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slovène*) in z njo v Parizu maja 1925 pridobil doktorski naslov. V knjigi je Tesnière obdelal dvojino z oblikoslovne plati, skladenjska vprašanja so ostala v načrtu. Na osnovi obsežnega gradiva, ki ga je zbral iz slovenskih narečij in iz historičnih tekstov, je povzel osnovne značilnosti slovenske dvojine. Ugotovil je:

1. Izginjanje dvojine je značilno tudi za slovenske govorce, prav tako kot za hrvaške govore. Historično gledano nastopa v etapah in postopoma prizadeva posamezne slovnične kategorije.
2. Gre za inovacijo, ki deluje iz centra Jugoslavije, že zgodaj prodre do Ljubljane in se razširja v smeri severozahoda.
3. Vrstni red izgube dvojine znotraj posameznih kategorij je tak:
  - a) glede na sklon: lokativ, genitiv, dativ, instrumental, nominativ-akuzativ;
  - b) glede na spol: ženski, srednji, moški;
  - c) glede na besedno vrsto: pridevnik, kazalni zaimек, samostalnik, števnik, osebni zaimек;
  - d) glagolska dvojina zavzema posebno mesto; v preteklosti je bila med vsemi vrstami dvojine prav ta najbolj podvržena izginotju, nasprotno pa se danes od vseh najbolj trdno drži.



Najnovejši prispevek k raziskovanju dvojine pa je doktorska disertacija T. Jakop *Dvojina v slovenskih narečjih* (2004), v kateri ugotavlja, da se, v nasprotju z napovedjo mnogih jezikoslovcev, zemljepisni obseg rabe dvojinjskih oblik v slovenskih narečjih ni bistveno zmanjšal in da je dvojina produktiva in živa kategorija, ki doživlja inovacije v oblikah in rabi.

Izhodišče za pričujoči prispevek je diplomska naloga *Dvojina pregibnih besednih vrst v Dalmatinovem in Japljevem Pentatevhu* (1988), ki sem jo napisala v soavtorstvu z Martino Oberman in v kateri je vprašanje slovenske dvojine obdelano na gradivu iz historičnih besedil: iz Dalmatinovega in Japljevega prevoda začetnega dela starega testamenta. Pri oblikoslovni analizi slovenske dvojine nama je bila v oporo Tesnišerjeva oblikoslovna obdelava slovenske dvojine (1925). Čeprav je bilo najino gradivo po obsegu veliko skromnejše in za proučevanje dvojine v diahronih razgledih vzorčno manj reprezentativno kot Tesnišerjevo, vseeno potrjuje njegove teze o dvojnini v slovenskem jeziku. Z metodološkega vidika pa je naloga odraz časa, v katerem je nastala. Na voljo nama je bila le metoda ekscerpiranja, kar pomeni, da sva posamezne primere oziroma besedilne odseke, ki kažejo na dvojino, izpisali ročno. Kako lahko s sodobnimi orodji korpusnega jezikoslovja ročno beleženje dvojinjskih oblik nadomestimo s samodejnim izpisom in tako pregledamo večje količine besedil ali besedilne zbirke, bomo opisali v tretjem razdelku.

### 3 Opis metode dela

Korpusno jezikoslovje je danes že trdno zasidrana veja jezikoslovja z obsežnim številom empirično usmerjenih raziskav. V skladu z naravnostjo prispevka, ki preučuje jezikovno stanje dvojinjskih oblik v Dalmatinovem Pentatevhu, se bomo pri predstavitvi korpusnih metod osredotočili na opis dveh metod: oblikoslovnega označevanja in grafičnega prikaza.

Izhodišče za analizo je vedno besedilo v digitalnem zapisu. Ker sta Dalmatinova Biblija in Slovenski standardni prevod Svetega pisma uporabnikom že na voljo v digitalizirani obliki na spletni strani društva Svetopisemska družba Slovenije (<http://www.drustvo-svds.si/biblija.html>), je bil prvi korak našega dela zelo enostaven. Bolj zahteven je bil drugi korak, to je oblikoslovno označevanje. Z oblikoslovnim označevalnikom za slovenščino (Jakopin in Bizjak 1997), ki je nastal na Inštitutu za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, smo najprej označili kratek svetopisemski odlomek iz Prve Mojzesove knjige v Dalmatinovi Bibliji in v Slovenskem standardnem prevodu Svetega pisma. Ker je to oblikoslovni označevalnik za sodobni slovenski jezik, so bile pri označevanju Dalmatinovega jezika potrebne številne tehnične prilagoditve, kar je značilno za označevanje diahronih besedil, v katerih je veliko neenotnosti pri zapisovanju in črkovanju (Biber idr. 1998: 253). Zato je nujno, da se označeno besedilo tudi pregleda in popravi. Šele potem je besedilo pripravljeno za jezikoslovno analizo. Na sliki 1 ponazarjamo odlomek oblikoslovno označenega in pregledanega besedila iz Dalmatinove Biblije na računalniškem zaslonu.



zni z TR... dva... Angela fta\_ prifhla v'Sodomo na Vezher. z Lot... pak je...  
 ZKad1 ŠGad1 Sad1 GPcd GLad E4I2žc4 E4 Sae4 IOaci Č GPce  
 fedel v'Sodomi na vratih, inu kadar je... nyu... vidil, je... pruti nysa... gori  
 GLae E5I2žc5 E5 Ssp5 Vpr ZR GPce Z0ad4 GLae GPce E3 Z0ad3 A  
 vftai, inu fe... je... s'fvoia... oblizhjea poklunil na Sealo, z z... inu je...  
 GLae Vpr Gsp GPce E6ZSVpsc6 Ssc6 GLae E4 Sžc4 Vpr GPce  
 djal: z Polc, jeft... vaju... profsia, moja... Gofpuda, poj dita notèr v'hifho  
 GLae A Z0ae1 Z0bad4 Gae ZSVaeadi Sad1 GVbd A E4Sžc4  
 valniga\_ Hlapza, inu oftanita zhes nozh, naj fe... vaju... noge vmejo,  
 ZSVbpae2 Sae2 Vpr Gbd E4 Sžc4 Č Gsp Z0bad2 Sžp4 Gcp  
 taku jutri sguda vftaneta, inu grefta vaju... pot... zOna... fta\_ pak  
 A A A Gbd Vpr Gbd Z0bad2 Sžc4 Z0cad1 GPcd Č  
 odgovorilo: z Nikar, tcauzh aydva\_ hozhevo na gofsi zhes nuzh  
 GLad ZNI Vpr Z0ead1 Gad E5 Sžc5 E4 Sžc4  
 oftati: z z... zOn... pak je... nyu... filnu pèrmoraval: inu ona... fta\_ k'njcau  
 GNE IVaci Č GPce Z0cad4 A GLae Vpr Z0cad1 GPcd E3Z0cc3  
 notèr fhla, inu fta\_ prifhla v'njegova... Hifho, inu on... je... nysa... enu...  
 A GLad Vpr GPcd GLad E4ZSVcaežc4 Sžc4 Vpr Z0cme1 GPce Z0cad3 ŠGsc4  
 goftovanje fturil, inu je... opréjne Pogazhe pekèl, in\_ ona... fta\_ jedla. z  
 Ssc4 GLae Vpr GPce Pžp4 Sžp4 GLae Vpr Z0cad1 GPcd GLad  
 z z... zPREjden fo... ony... pak lezh fhli, fo... Sodomki ludje prifhli, inu fo...  
 A GPcp Z0capi Č GČ GLap GPcp Papi Sapi GLap Vpr GPcp

Slika 1: Oblikoslovno označeno in pregledano besedilo iz Dalmatinove Biblije

Da bi iz oblikoslovno označenega besedila dobili samodejni izpis dvojskih oblik v zaporedju, kakor si sledijo v besedilu, smo v drugem koraku uporabili metodo grafičnega prikaza, ki jo je prvi uporabil Biber idr. (1998: 122–130). Da bi Biberjevo grafično metodo lahko uporabili na besedilu, je bilo treba najprej napisati računalniški program za izpis samostalniških in glagolskih oblik in njihovo slikovno predstavitev. Posebna prednost inštitutskega oblikoslovnega označevalnika je, da je vgrajen v urejevalnik EVA, ki ga je razvil Primož Jakopin, in tako je bilo mogoče napisati program za beleženje oblikoskladenjskih vzorcev v besedilu in prikazati rezultate v grafični obliki.

V četrtem razdelku bomo na izbranem besedilnem odlomku iz Dalmatinove Biblije ponazorili, kako z uporabo metode grafičnega prikaza iz oblikoslovno označenega besedila dobimo niz oblikoskladenjskih oblik za osebke in povedke v stavčnih enotah.

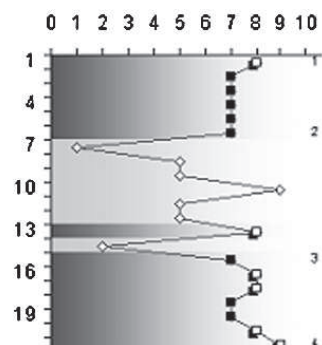
#### 4 Analiza dvojskih oblik

Do tu je bil opis osredotočen na metode korpusnega jezikoslovja, ki so pomembne za empirično usmerjeno preučevanje dvojine v Dalmatinovem Bibliji. Zdaj prehajamo k Dalmatinovemu besedilu. Na odlomku iz Pentatevha bomo z uporabo metode grafičnega prikaza opisali osebke in povedke dvojske oblike v besedilu.

Ker je namen prispevka interpretacija dvojine v besedilnem kontekstu, je analiza naslonjena na sistemsko-funkcijsko razumevanje besedilnega pomena. Besedilo v sistemski teoriji jezika ni slovnična, ampak pomenska enota. Zato je podlaga za obravnavo dvojine v Dalmatinovem svetopisemskem besedilu povezovanje semantične in oblikoskladenjske ravnine s semantičnimi mrežami, kakršne sta uvedli v sistemsko-funkcijskem jezikoslovju Hasan (1991) in Cloran (1994). Človekove predstave namreč postanejo v besedilu jezikovni izrazi ali modeli: entitete, ki so v stavku izražene kot

samostalniške zveze, in dogodki, ki so v stavku ubesedeni kot glagolske zveze. Z uporabo semantične mreže, v kateri je poudarjeno razmerje med entiteto in dogodkom na eni strani ter osebkom in povedkom na drugi, je mogoče pokazati, kako je dvojina kot pomenska in oblikoslovna kategorija uresničena v besedilu. Zato so za grafični izpis označene samo samostalniške in glagolske zveze, ki se nanašajo na osebkove entitete in povedkove dogodke, ki s kontinuiteto pojavljanja gradijo kohezijo in ustvarjajo besedilnost.

S stališča proučevanja dvojine kot pomenske kategorije so zanimivi besedilni položaji, v katerih nastopata dva subjekta. Taka je pripoved o Abrahamu, angelih, Lotu in njegovih hčerah v devetnajstem poglavju Prve Mojzesove knjige.



#### LEGENDA:

**vodoravna os = kategorija osebe in števila**

- 1 = 1. oseba ednine
- 2 = 1. oseba dvojine
- 3 = 1. oseba množine
- 4 = 2. oseba ednine
- 5 = 2. oseba dvojine
- 6 = 2. oseba množine
- 7 = 3. oseba ednine
- 8 = 3. oseba dvojine
- 9 = 3. oseba množine

**navpična os = zaporedna številka stavka**

**osebkova entiteta**

- črni kvadrat = Lot
- beli kvadrat = angel
- beli rom b = citat

**čas povedkovega dogodka**

- temnosivo polje = preteklik
- svetlosivo polje = sedanjik
- belo polje = prihodnjik

(1)

1. TA dva Angela sta prišla v Sodomu na Vezher.
2. Lot pak je fedel v Sodomu na vratih,
3. inu kadar je nyu vidil,
4. je pruti nyma gori vřlal,
5. inu ře je s řvoim obližhjem poklunil na Semlo,

(2)

6. inu je djal:
7. Pole, je řt vaju prošim, moja Gofpuda,
8. pojđita notër v řihlo valřuga Hlapza,
9. inu ofanita zhes nozh,
10. raj ře vaju noge vmiejo,
11. taku juti sguda vřtare ta,
12. inu greřta vaju pot.
13. Ona řta pak odgovorila:
14. Nikar, te mužh myđva hozheva na gafsi zhes nuzh ofřati.

(3)

15. On pak je nyu řilnu përmoraval:
16. inu ona řta k řnjemu notër řhla,
17. inu řta priřhla v řnjegovo řihlo,
18. inu on je nyma enu gořtovanje řturil,
19. inu je oprë řne Pogazhe pekëř,
20. in ona řta jedla.

(4)

21. PRejden řo onypak lezh řhli,



Z makroprogrami urejevalnika Eva Primoža Jakopina smo iz oblikoslovno označenega besedila dobili grafični prikaz samostalniških in zaimkovnih oblik v osebkovi vlogi in glagolskih oblik v povedkovi vlogi v linearnem stavčnem zaporedju. Na sliki 2 je prikazan graf za odlomek iz Prve Mojzesove knjige, vrstice 1–4, stavki 1–21.

Za lažje razumevanje grafa je pred njim izpisano besedilo. Enote od 1 do 9 na vodoravni osi označujejo kategorijo osebe in števila. Enote na navpični osi predstavljajo zaporedno številko stavka v besedilu. Samostalniki in zaimki v osebkovi vlogi so v grafu predstavljeni z liki v obliki kvadrata, kroga in romba, čas povedkovega dogodka pa označuje barvno polje.

V prvem stavku, ki je na navpični osi označen z zaporedno številko 1, je entiteta v smeri vodoravne osi oddaljena za osem enot, kar pomeni, da sta nanosnika angela (3. oseba dvojine, bel kvadrat), barvno polje pa je temnosivo, kar nam sporoča, da je dogodek prvega stavka usmerjen v preteklost.

Nanosnik drugega, tretjega, četrtega, petega stavka je Lot (3. oseba ednine, črn kvadrat) in dogodek je usmerjen v preteklost, kar je prikazano s temnosivim poljem. Posebej je treba omeniti entitete, označene z belim romбом, ki se razlikuje od drugih likov, ker sporočajo, da gre v besedilu za dobesedno navajanje.

Graf torej beleži gibanje osebkovih entitet in povedkovih dogodkov in nam omogoča, da s primerjavo med Dalmatinovo Biblijo in Standardnim prevodom Svetega pisma, ugotavljamo, kako je s trdnostjo dvojine v osebkovih in povedkovih stavčnih položajih v našem gradivu. Pozornost smo usmerili na položaje:

1. ko sta glagol in samostalnik oz. zaimek v SSP Svetega pisma v dvojini, pri Dalmatinu pa v množini;
2. ko sta glagol in samostalnik oz. zaimek v SSP Svetega pisma v dvojini, pri Dalmatinu pa je ob samostalniku oziroma zaimku v množini uporabljen glagol v dvojini.

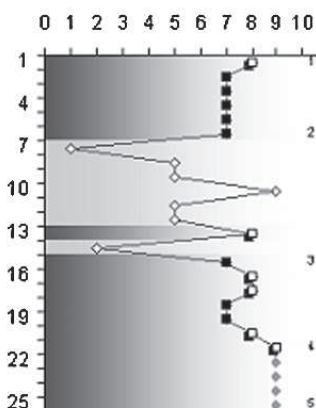
Zato si bomo pozorneje ogledali tiste dele grafa, na katerih gre za odstopanja med Dalmatinovim prevodom in Slovenskim standardnim prevodom Svetega pisma (SSP) z vidika zgoraj opisanih položajev.

1. V devetnajstem poglavju sta angela, ki sta v podobi dveh mož prišla v Sodomo, da opozorita Lota na nevarnost, glavna akterja dogajanja. Analiza pripovedi o dveh angelih pokaže, da se Dalmatin ves čas dobro zaveda, da gre za dva osebka, saj si druga za drugo sledijo dvojinške samostalniške, zaimkovne in glagolske zveze. Kljub temu pa Dalmatin dvakrat ali trikrat precej nepričakovano, vsekakor pa neutemeljeno, uporabi množinske obliko. Kako se dvojinške entitete nizajo v besedilu in na katerem mestu Dalmatin dvojinško glagolsko obliko nadomesti z množinsko, bomo ponazorili s pomočjo grafičnih izpisov, ki so bili narejeni za Dalmatinovo besedilo in za vzporedno besedilo iz SSP. Na sliki 3 imamo na levi strani graf za Dalmatinovo besedilo, na desni pa za SSP.

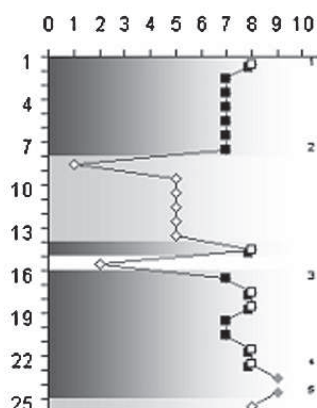
Primerjava grafičnih izpisov na sliki 3 nam jasno kaže, da Dalmatin vse do dvajsetega stavka uporablja dvojinške samostalniške (oziroma zaimkovne) in glagolske oblike za dva angela, kar je na grafu ponazorjeno:

1. z belim romбом, ki označuje prvo osebo dvojine (na grafu označena pod številko 2 na vodoravni osi) v štirinajstem stavku;
2. z belim romбом, ki označuje drugo osebo dvojine (na grafu označena pod številko 5 na vodoravni osi) v osmem, devetem, enajstem in dvanajstem stavku;

3. z belim kvadratom, ki označuje tretjo osebo dvojine (na grafu označena pod številko 8 na vodoravni osi) v prvem, trinajstem, šestnajstem, sedemnajstem in dvajsetem stavku.



- (1)  
 1. TA dva Angela sta prišla v Sodomo na Vežer.  
 2. Lot pak je sedel v Sodomi na vratih,  
 3. inu kadar je nyu vidil,  
 4. je pruti nyma gori vstal,  
 5. inu se je s svojim oblizhjem poklunil na Semlo,  
 (2)  
 6. inu je djal:  
 7. Pole, je ft vaju prošim, moja Gofpuda,  
 8. pojdita notèr v hišo valhuga Hlapza,  
 9. inu oflanita zhes nozh,  
 10. raj se vaju noge vrnitejo,  
 11. taku juti sguda vftare ta,  
 12. inu grefta vaju pot.  
 13. Ona sta pak odgovorila:  
 14. Nikar, temuzh mydva hozheva na gafsi zhes muzh oftati.  
 (3)  
 15. On pak je nyu filmu pèmoraval:  
 16. inu ona sta k'njemu notèr šla,  
 17. inu sta prišla v njegovo hišo,  
 18. inu on je nyma enu goftovanje fturil,  
 19. inu je oprèfne Pogazhe pekèl,  
 20. in ona sta jedla.  
 (4)  
 21. PRejden šo onypak lezh fhli,  
 22. šo Sodomlki ljudje prišli,  
 23. inu šo okuli inu okuli to hišo obdali, mladi inu flari, vs Folk kmalu od vftèh krajou.  
 (5)  
 24. Imu šo Lota klizali,  
 25. ino šo k'njemu djali:



- (1)  
 1. Zvečer sta angela prišla v Sódomo,  
 2. ko je Lot sedèl pri sódomskih vratih.  
 3. Ko ju je zagledal,  
 4. je vstal,  
 5. jima šel naproti  
 6. in se priklonil z obrazom do tal.  
 (2)  
 7. Rekel je:  
 8. »Prosim, gospoda,  
 9. stopita v hišo svojega služabnika,  
 10. da prenočita  
 11. in si umijeta noge,  
 12. zjutraj pa vstane ta  
 13. in odideta po svoji poti.«  
 14. Rekla sta:  
 15. »Ne, prenočila bova na trgu.«  
 (3)  
 16. Zelo ju je silil,  
 17. zato sta le odšla z njim  
 18. in stopila v njegovo hišo.  
 19. Pripravil jima je večerjo,  
 20. spekel nekvašeni kruh  
 21. in sta jedla.  
 (4)  
 22. Preden sta legla,  
 23. so hišo obstopili meščani, sódomski moški,  
 vsi, od dečkov do starcev, vse ljudstvo do  
 zadnjega moža.  
 (5)  
 24. Klicali so Lota  
 25. in mu rekli:

Slika 3: Graf iz Dalmatina (1 Mz 19,1–4, stavki 1–25) in SSP (1 Mz 19,1–4, stavki 1–25)

Odstopa le mesto v 4. vrstici. V SSP beremo: 22. *Preden sta legla*, pri Dalmatinu pa: 21. *Prejden fo ony pak lezh fhli*. Dalmatin uporabi za angela zaimek oni, v povezavi s tem pa uporabi tudi glagolsko množino, kar je na grafu zaznamovano kot beli kvadrat, ki označuje tretjo osebo množine (na grafu označeno pod številko 9 na vodoravni osi) v enaindvajsetem stavku. V SSP pa je na tem mestu v dvaindvajsetem stavku beli kvadrat, ki označuje tretjo osebo dvojine (na grafu označen pod številko 8 na vodoravni osi).

Z grafično ponazoritvijo lahko enostavno in hitro določimo mesta, na katerih Dalmatin ne uporablja dosledno glagolske dvojine. V analiziranem odlomku, smo zabeležili še dve mesti, ko Dalmatin začne uporabljati samostalniki mož (v pomenu angel) v množini in seveda v skladu s tem tudi glagol v množini. Tu bomo navedli samo stavčne primere. Na primer, ko ljudje želijo, da jim Lot izroči moža, ga nagovorijo:

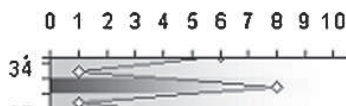
1. *Kej fo ty Moshje, kateri fo h'tebi prifhli nozof?* (Dalmatin, 1 Mz 19,5)  
*Kje sta moža, ki sta nocoj prišla k tebi?* (SSP, 1 Mz 19,5)
2. *le letim Moshem nihter nefsturite: Sakaj ony fo satu pod Senzo moje stréhe prifhli* (Dalmatin, 1 Mz 19,8)  
*Samo tema možema ne storite ničesar; saj sta prišla v senco moje strehe!* (SSP, 1 Mz 19,8)

Obravnavani primer samostalnika angel nam lepo kaže, da so pri Dalmatinu množinske oblike samostalnikov moškega spola, ki jih zasledimo hkrati ob dvojninskih, bolj znamenje nedoslednosti, pozabljivosti, napake, kot česa drugega. Gradivo nam namreč kaže, da je pri samostalniki dvojina najbolj trdna pri moškem spolu (Bizjak in Oberman 1988: 9–18). Zato predvidevamo, da se pri teh nedoslednostih v veliki meri kaže tudi vpliv jezika, iz katerega je Dalmatin prevajal.

2. Za proučevanje trdnosti dvojine je najustreznejša tretja oseba, ki je v prvi Mojzesovi knjigi, v kateri prevladuje poročevalna perspektiva, najpogosteje uporabljena, hkrati pa je prav v tretji osebi tudi največ odstopov od glagolske dvojine. To gre verjetno pripisati temu, da je tretja oseba bližja samostalniki. Za samostalniki pri Dalmatinu pa je bilo ugotovljeno, da je izginjanje dvojninskih oblik zelo močno pri ženskem spolu (Bizjak in Oberman 1988: 24–30). Ker je oblikoslovna podoba samostalnika povlekla za sabo tudi glagol, imamo pri Dalmatinu ob samostalniki ženskega spola večinoma množinske oblike. Gre za dve Lotovi hčeri, ki sta tu prvič omenjeni, a postaneta v nadaljevanju glavni akterki dogajanja. Poglejmo si, kaj nam pokaže grafični izpis tega mesta pri Dalmatinu.



- (8)  
34. Pole, left imam dve j Hzhere,  
35. katere néfo lne obeniga Moshja fposnale;



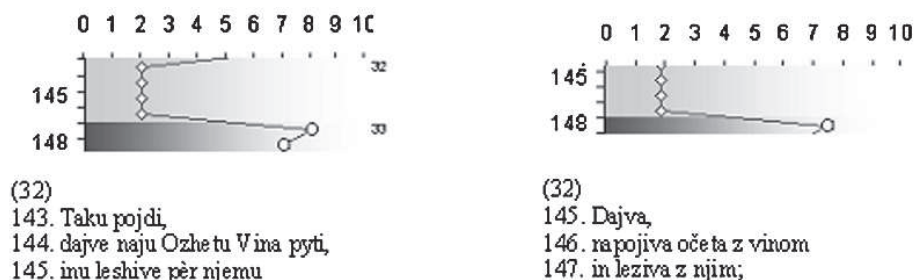
- (8)  
34. Glejte  
35. imam dve hčeri,  
36. ki še nista spoznali moža,

Slika 4: Graf iz Dalmatina (1 Mz 19,8, stavka 34–35) in SSP (1 Mz 19,8, stavki 34–36)



Na sliki 4 v petintridesetem stavku vidimo, da tudi ko ob samostalniku *hči* stoji števnik *dva*, ki ne dopušča številske pomote in dodatno nakazuje, da gre za dva subjekta, glagol ostaja v množini. Zato je v grafičnem izpisu pri Dalmatinu beli romb pod številko devet, ki označuje tretjo osebo množine, v SSP pa pod številko osem, ki označuje tretjo osebo dvojine. To kaže, da je oblikoslovna moč samostalnika velika.

V nadaljevanju, ko se Dalmatin osredotoči na zgodbo dveh hčera, je bolj pozoren na to, da gre za dve osebi in ko hčeri spregovorita, Dalmatin zapiše glagolsko dvojino (pri Dalmatinu je končnica prve osebe dvojine za ženski spol *-ve*), kar je razvidno iz stavkov na sliki 5.



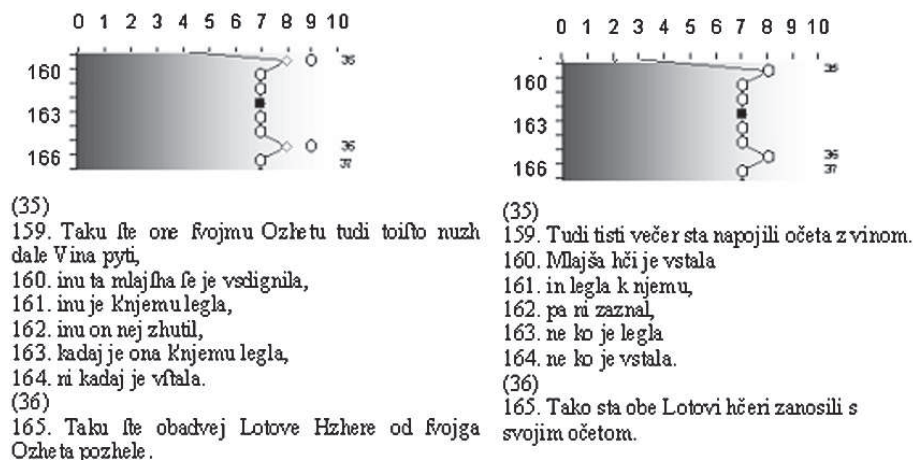
Slika 5: Graf iz Dalmatina (1 Mz 19,32–33, stavka 143–148) in SSP (1 Mz 19,32–33, stavki 145–148)

Tako pri Dalmatinu kot v SSP je v grafičnem zapisu dvojinjska oblika izražena z belim romбом pod številko dva, ki označuje prvo osebo dvojine. Pri Dalmatinu so to stavki 143–145, v SSP pa 145–147.

Temu sledi pripovedovalčevo poročilo. Zanimivo je, da Dalmatin pod vplivom glagolske dvojine v prvi osebi uporabi glagolsko dvojino tudi v tretji osebi, čeprav ima ob glagolu samostalnik oziroma zaimek v množini, kakor je ponazorjeno na sliki 6.

V grafičnem zapisu na sliki 6 je jasno zabeleženo neujemanje samostalniških in glagolskih oblik pri Dalmatinu. Glagolska dvojina stodevetinpetdesetega stavka (*Taku ste one fvojmu Ozhetu tudi tojsto nuzh dale Vina pyti*) in stopetinšestdesetega stavka (*Taku ste obadvej Lotove Hzhere od fvojga Ozheta pozhele*) je v grafičnem zapisu zabeležena kot beli romb pod številko osem, ki označuje tretjo osebo dvojine. Samostalniška množina pa se izpiše v obliki belega kroga pod številko devet, ki označuje tretjo osebo množine. V SSP se samostalniška in glagolska dvojina ujemata in sta v grafu izpisani kot bel krog pod številko osem, ki označuje tretjo osebo dvojine.

Zgoraj obravnavana primera rabe samostalnikov *angel* in *hči* pri Dalmatinu osvetljujeja Tesnièrejeve ugotovitve osnovnih zakonitosti slovenske dvojine (1925). Gledano z oblikoslovnega vidika je dvojina najbolj podvržena eliminaciji v ženskem spolu, pri moškem pa se ohranja v veliko večji meri. Dvojina kot oblikoslovna kategorija pa je najbolj ohranjena pri glagolu. Tudi, ko je povsem jasno, da gre za dva osebka, Dalmatin pri samostalnikih ženskega spola največkrat uporabi množinsko obliko imenovalnika-tožilnika. Razen nekaterih izjem (glej točko 2) so vsi glagoli ob samostalnikih ženskega spola v množini (Bizjak in Oberman 1988: 56). To kaže na vpliv sintaktičnih zakonito-



Slika 6: Graf iz Dalmatina (1 Mz 19,35–37, stavki 159–165) in SSP (1 Mz 19,35–37, stavki 159–165)

sti, ki jih je pri obravnavi glagolske dvojine nujno potrebno upoštevati: samostalniška zveza vpliva na glagolsko. Hkrati pa je treba upoštevati tudi dejstvo, da je dvojina kot jezikovni pojav najprej in predvsem pomensko določena, zato glagolska dvojina zavzema posebno mesto in se od vseh najbolj trdno drži.

## 5 Sklep

Da bi prikazali jezikovno stanje dvojninskih oblik v Dalmatinovem Pentatevhu, smo na izbranih odlomkih z uporabo dveh komplementarnih metod korpusnega jezikoslovja, to je oblikoslovnega označevanja in tehnike grafičnega prikaza, pokazali, kako je mogoče samodejno izpisovati dvojninske samostalniške in glagolske oblike, nanizane v linearnem poteku besedila. Da lahko interpretiramo rezultate slovnične analize v besedilnem kontekstu, je treba nižjo jezikoslovno ravnino ubesedovanja povezati z višjo ravnino pomena. To pa je poseben izziv, saj je semantika besedila novo področje, ki je v primerjavi z besedno in stavčno semantiko še precej neraziskano. Pri razumevanju pomenske ravnine smo se oprli na metajezik, kakršnega je v sistemsko-funkcijskem jezikoslovju oblikovala R. Hasan (1991) in poglobila C. Cloran (1994). Z uporabo njihovih pojmov osebkova entiteta in povedkov dogodek je mogoče sistematično opisati izraženost in neizraženost dvojninskih osebkovih entitet in povedkovih dogodkov v izbranem besedilnem gradivu in ugotoviti trdnost dvojninskih oblik v besedilnem kontekstu, v katerem je dvojina hkrati slovnična in pomenska kategorija.

Čeprav je namen prispevka dopolniti dosedanje preučevanje Dalmatinovega jezika z vpeljavo novejših metod korpusnega jezikoslovja, ki omogočajo samodejno beleženje oblikoskladenjskih vzorcev v besedilu, se ob analizi potrjuje, da lahko s kombinacijo korpusnih metod in sistemsko-funkcijske teorije jezika poglobimo vedenje o besedilnih pomenih, ki so dosegljivi le kot ubesedeni pomeni, torej kot oblikoskladenjski



vzorci ali s Hallidayevimi besedami: »Slovnica izbira je uresničitev pomenske izbire« (Halliday 1973: 93).

#### VIRI IN LITERATURA

- Aleksandar BELIĆ, 1932: *O dvojini u slovenskim jezicima*. Beograd: Srpska kraljevska akademija.
- Douglas BIBER, Susan CONRAD, Randi REPPEN, 1998: *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aleksandra BIZJAK, Martina OBERMAN, 1988: *Dvojina pregibnih besednih vrst v Dalmatinovem in Japljevem Pentatevhu*. Diplomski naloga. Ljubljana: Univerza v Ljubljani. Filozofska fakulteta.
- Carmel CLORAN, 1994: *Rhetorical Units and Decontextualization: An Enquiry into some Relations of Context, Meaning and Grammar*. Monographs in Systemic Linguistics 6. Nottingham: Department of English Studies, University of Nottingham.
- Dalmatinova Biblija*, 1584. Društvo Svetopisemska družba Slovenije, 2004.  
[www.drustvo-svds.si/biblija.htm](http://www.drustvo-svds.si/biblija.htm).
- Michael A. K. HALLIDAY, 1973: *Explorations in the Functions of Language*. London: Edward Arnold.
- Ruqaiya HASAN, 1991: Questions as a mode of learning in everyday talk. *Language Education: Interaction and Development*. Ur. U. McCausland. Launceston: University of Tasmania. 70–119.
- Tjaša JAKOP, 2004: *Dvojina v slovenskih narečjih*. Doktorska disertacija. Ljubljana: Univerza v Ljubljani. Filozofska fakulteta.
- Primož JAKOPIN, Aleksandra BIZJAK, 1997: O strojno podprtem oblikoslovnem označevanju slovenskega besedila. *SR* 45/3–4. 513–532.
- SSP = *Slovenski Standardni prevod*, druga, pregledana izdaja, 1997.
- Lucien TESNIÈRE, 1925: *Les formes du duel en slovène. Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slovène*. Univerza v Strasabourgu, Pariz: Librairie Ancienne Honoré Champion.

#### SUMMARY

The dual is a grammatical category of number. In Slavic languages it is extant only in Slovenian and Lusatian Sorbian, being lost in other Slavic languages or occurring but sporadically in certain cases. Many Slovenian and foreign scholars have been researching the dual in Slovenian; the first to do so was a French linguist Lucien Tesnière in 1925, who wrote *Les formes du duel en slovène* (Dual Forms in Slovenian). The most recent contribution to the exploration of the dual in Slovenian comes from a doctoral dissertation of Tjaša Jakop entitled *Dvojina v slovenskih narečjih* (The Dual in Slovenian Dialects) from 2004. Both works focus on determining the intensity of the dual category in Slovenian dialects and use the method of linguistic geography in approaching the dual from the standpoint of morphology.

The scope of the present paper is humbler than that. The author simply wishes to portray the linguistic situation concerning dual forms in Dalmatin's Pentateuch by employing the systemic-functional model of language and methods of corpus linguistics. Since the dual, as a linguistics phenomenon, is foremost and primarily semantically defined, the author uses the meta-language of systemic-functional linguistics of R. Hasan (1991), further explored by C. Cloran (1994), in order to describe the stratum of meaning. By using a semantic network (in which the two central notions are 'entity' and 'event') it is possible to state semantic properties of



dual entities and events in a given text. Dual entities and events are further specified in terms of lexico-grammatical patterns, which is why the first step of any kind of analysis involves tracking surface grammatical features of entities, being realised by Subjects, and events, being realised by Finites. Uncovering lexico-grammatical features that are difficult to track manually was greatly facilitated by the automated part-of-speech tagger for Slovenian developed at the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language ZRC SAZU. Implementation of the part-of-speech tagger, however, had to be substantially adapted to achieve proper tagging of 16th-century Slovenian text. The display of dual forms in a text (apart from the part-of-speech tagger) also requires the graphic representation technique, which was first used by Biber (1998).

Although the aim of the paper is to complement current research done on Dalmatin's language by introducing new methods of corpus linguistics (which enable automatic extraction of Subjects and Finites over the course of a text), the analysis itself, however, reveals that combining systemic functional linguistics and corpus linguistics helps to bring the stratum of encoding and the stratum of meaning closer together.